

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО И ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ

Испанский и португальский языки являются одними из самых распространенных языков в мире. Оба эти языка относятся к индоевропейской семье языков, романской группе, иберо-романской подгруппе. Письменность языков основана на использовании символов латинского алфавита.

Сходство между испанским и португальским языками объясняется их общей этимологией, практически параллельным развитием из вульгарной латыни, распространившейся на Пиренейском полуострове во времена античности, и постоянному соседству этих языков. Лексика и грамматика письменности обоих языков сильно схожи, поскольку устные традиции этих двух языков начали дистанцироваться друг от друга не ранее X века. Однако есть существенные различия, которые отличают один язык от другого. Основное отличие состоит в том, что они развивались в разных частях Пиренейского полуострова. Родиной испанского языка является долина реки Эбро, расположенная к северу от Пиренейских гор. Португальский язык зародился в Галисии в северо-западной части полуострова. На испанский также повлиял мосарабский язык после завоевания полуострова арабами. До сих пор в нем есть арабизмы, которые сохранились спустя много веков. Португальская же территория была не так подвержена влиянию арабов. Но на развитие языка оказали влияние кельты, они приблизили его звучание к каталонскому, а также французскому.

Существует интересное мнение, что носители португальского и испанского языков свободно понимают друг друга. Считается, что носители португальского языка понимают своих испаноговорящих собратьев гораздо лучше,

чем те их. Происходит это потому, что фонетика португальского языка богаче испанской. Но зачастую бывает так, что даже бразильцы без подготовки не способны понять быструю испанскую речь. Поэтому это понимание относительное.

Испанский и португальский языки обладают особенной энергетикой. Импульсивны, темпераментны, одновременно мелодичны и ритмичны. Тем, кто с этими языками не знаком и воспринимает их лишь как красивое сочетание звуков, зачастую кажется, что они одинаковы. Но это мнение ошибочно. У каждого из них есть свои грамматические, фонетические и лексические особенности, которые необходимо учитывать в процессе обучения.

Рассмотрим лексические особенности испанского и португальского языков.

Испанский и португальский языки имеют около 89 % лексического сходства. Проанализировав лексический состав обоих языков, можно выделить следующие группы:

– слова, полностью совпадающие в написании, близкие по звучанию и имеющие одинаковое значение: *mundo* ‘мир’ (исп.) – *mundo* ‘мир’ (порт.), *amigo* ‘друг’ (исп.) – *amigo* ‘друг’ (порт.), *azul* ‘голубой’ (исп.) – *azul* ‘голубой’ (порт.);

– слова, имеющие незначительные отличия в написании и звучании, но имеющие одинаковое значение: *pez* ‘рыба’ (исп.) – *peixe* ‘рыба’ (порт.), *besar* ‘целовать’ (исп.) – *beijar* ‘целовать’ (порт.), *amarillo* ‘желтый’ (исп.) – *amarelo* ‘желтый’ (порт.);

– слова, полностью или частично совпадающие в написании и звучании, но имеющие разные значения (межъязыковые омонимы): *embarazada* ‘беременная’ (исп.) – *embaraçada* ‘запутанная’ (порт.), *polvo* ‘пыль’ (исп.) – *polvo* ‘осьминог’ (порт.), *acordar* ‘вспоминать’ (исп.) – *acordar* ‘просыпаться’ (порт.), *borracha* ‘пьяная’ (исп.) – *borracha* ‘резинка для стирания’ (порт.), *ligar* ‘флиртовать’ (исп.) – *ligar* ‘звонить’ (порт.), *fechar* ‘датировать’ (исп.) – *fechar* ‘закрывать’ (порт.), *barata* ‘дешевая’ (исп.) – *barata* ‘таракан’ (порт.), *risco* ‘скала’ (исп.) – *risco* ‘риск, опасность’ (порт.), *cena* ‘ужин’ (исп.) – *cena* ‘сцена’ (порт.), *logro* ‘достижение’ (исп.) – *logro* ‘обман, надувательство’ (порт.), *solo* ‘один, единственный’ (исп.) – *solo* ‘земля, почва’ (порт.), *propina* ‘чаевые’ (исп.) – *propina* ‘взятка’ (порт.), *largo* ‘длинный’ (исп.) – *largo* ‘широкий’ (порт.), *crianza* ‘уход, воспитание’ (исп.) – *criança* ‘ребенок’ (порт.), *rato* ‘миг, мгновение’ (исп.) – *rato* ‘мышь’ (порт.), *reto* ‘вызов (на дуэль)’ (исп.) – *reto* ‘прямой’ (порт.), *latir* ‘биться (о сердце)’ (исп.) – *latir* ‘лаять’ (порт.).

Также можно выделить слова, встречающиеся в обоих языках, например, *buscar* (исп.) – *buscar* (порт.), *necesitar* (исп.) – *necessitar* (порт.), *vivir* (исп.) – *viver* (порт.), *encontrar* (исп.) – *encontrar* (порт.), *creer* (исп.) – *crer* (порт.), *secar* (исп.) – *secar* (порт.). Однако в португальском языке отдается предпочтение синонимам, например, вместо *buscar* используется *procurar* ‘искать’, вместо *necessitar* – *precisar* ‘нуждаться’, вместо *viver* – *morar* ‘жить’, вместо *encontrar* – *achar* ‘находить’, вместо *crer* – *acreditar* ‘верить’, вместо *secar* – *enxugar* ‘сушить’.

Таким образом, при изучении испанского и португальского языков нужно учитывать их лексические особенности и сначала достичь высокого уровня овладения одним языком, прежде чем начать изучение второго.